
Convenția referitoare la eliberarea extraselor multilingve ale actelor de stare civilă
Semnata la Viena la 8 Septembrie 1976

Statele semnatare ale prezentei Convenții, dorind să îmbunătățească procedurile de eliberare a extraselor multilingve ale unor acte de stare civilă, în special când acestea sunt destinate utilizării în străinătate, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Extrasele de pe actele de stare civilă constatatoare ale nașterii, căsătoriei sau ale decesului sunt întocmite, atunci când o parte interesată o cere sau atunci când utilizarea lor necesită o traducere, în conformitate cu formularele A, B și C, anexate la prezenta Convenție.

Fiecare Stat contractant eliberează aceste extrase, în exclusivitate persoanelor cu drept de obținere a copiilor conforme cu originalul.

Articolul 2

Extrasele sunt întocmite în baza datelor inițiale și a mențiunilor operate ulterior pe acte.

Articolul 3

Fiecare Stat contractant are posibilitatea să completeze formularele anexate la prezenta Convenție cu rubrici și simboluri care vor indica alte date sau mențiuni conținute în act, cu condiția ca acest text să fie în prealabil aprobat de Adunarea Generală a Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

Totodată, fiecare Stat contractant are posibilitatea să adauge o rubrică destinată unui număr de identificare.

Articolul 4

Toate înscrisurile pe formulare sunt efectuate cu caractere latine de tipar; ele pot de asemenea să fie înscrise cu caracterele limbii utilizate la întocmirea actului în temeiul căruia se eliberează extrasul.

Articolul 5

Datele sunt înscrise cu cifre arabe, indicând succesiv sub simbolurile Jo, Mo și An, ziua, luna și anul. Ziua și luna sunt indicate prin două cifre, iar anul prin patru cifre. Primele nouă zile ale lunii și primele nouă luni ale anului sunt indicate prin cifre de la 01 la 09.

Denumirea oricărei localități menționate într-un extras este urmată de denumirea statului unde această localitate este situată, de fiecare dată când acest stat nu este cel în care extrasul este eliberat.

Numărul de identificare este precedat de denumirea statului care l-a atribuit.

Pentru a indica sexul sunt utilizate exclusiv simbolurile următoare: M = masculin, F = feminin.

Pentru a indica căsătoria, separația de corp, divorțul, anularea căsătoriei, decesul titularului actului de naștere, precum și decesul soțului sau soției, sunt utilizate exclusiv următoarele simboluri: Mar = căsătorie; Sc = separația de corp; Div = divorț; A = anulare; D = deces; Dm = decesul soțului; Df = decesul soției. Aceste simboluri sunt urmate de data și locul producerii evenimentului. Simbolul „Mar” este urmat, în plus, de numele și prenumele soțului.

Articolul 6

Pe recto al fiecărui extras, formularele standard, cu excepția simbolurilor prevăzute la articolul 5 în ceea ce privește datele, sunt redactate cel puțin în două limbi, între care limba sau una dintre limbile oficiale ale statului unde este eliberat extrasul și limba franceză.

Semnificația simbolurilor trebuie în acest caz indicată cel puțin în limba sau în una din limbile oficiale ale fiecăruia dintre statele care, la momentul semnării prezentei Convenții, sunt membre ale Comisiei Internaționale de Stare Civilă sau sunt parte la Convenția de la Paris din 27 septembrie 1956 privind eliberarea anumitor extrase ale actelor de stare civilă destinate utilizării în străinătate, precum și în limba engleză.

Pe verso-ul fiecărui extras trebuie să figureze:

- o referință la Convenție, în limbile indicate la alineatul al doilea al prezentului articol,
- traducerea formularelor standard, în limbile indicate la alineatul al doilea al prezentului articol, doar dacă aceste limbi nu au fost utilizate pe recto,
- un rezumat al articolelor 3, 4, 5 și 7 ale Convenției, cel puțin în limba oficială a autorității care eliberează extrasul.

Fiecare stat care aderă la prezenta Convenție comunică Consiliului Federal Elvețian, la momentul depunerii instrumentului său de aderare, traducerea în limba sau limbile sale oficiale a formularelor standard și a semnificației simbolurilor.

Această traducere este transmisă de Consiliul Federal Elvețian Statelor contractante și Secretarului General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

Fiecare Stat contractant va avea posibilitatea de a include această traducere pe extrasele eliberate de autoritățile sale.

Articolul 7

Dacă conținutul actului nu permite a completa o rubrică sau o parte a rubricii de pe extras, această rubrică sau parte a rubricii devine neutilizabilă, prin barare.

Articolul 8

Extrasele conțin data eliberării lor și sunt însoțite de semnătura și ștampila autorității care le-a eliberat. Acestea au aceeași valoare juridică ca și extrasele eliberate conform regulilor de drept intern, în vigoare, în statul care le-a emis.

Acestea sunt acceptate fără legalizare sau o formalitate echivalentă pe teritoriul fiecărui Stat parte la prezenta Convenție.

Articolul 9

Sub rezerva acordurilor internaționale privind eliberarea gratuită a unor copii sau extrase de pe actele de stare civilă, pentru extrasele eliberate în aplicarea prezentei Convenții nu pot fi impuse taxe mai mari decât cele stabilite pentru extrasele întocmite în aplicarea legislației interne în vigoare în statul în care au fost eliberate.

Articolul 10

Prezenta Convenție nu creează obstacole în obținerea copiilor conforme cu originalul de pe actele de stare civilă întocmite potrivit regulilor de drept intern ale țării în care au fost redactate sau transcrise aceste acte.

Articolul 11

Fiecare Stat contractant va putea, de la momentul semnării, notificării prevăzute la articolul 12 sau aderării, declara că-și rezervă dreptul de a nu aplica prezenta Convenție asupra extraselor de pe actele de naștere ale copiilor adoptați.

Articolul 12

Statele contractante vor notifica Consiliului Federal Elvețian îndeplinirea procedurilor impuse de Constituțiile lor pentru a face aplicabilă pe teritoriul lor prezenta Convenție.

Consiliul Federal Elvețian va informa Statele contractante și Secretarul General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă cu privire la orice notificare în sensul alineatului precedent.

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICĂ

Stănescu Fănică

Articolul 13

Prezenta Convenție va intra în vigoare începând cu cea de-a treizecea zi de la data depunerii celei de-a cincea notificări și va produce efecte din acel moment între cele cinci state care au realizat această formalitate.

Pentru fiecare Stat contractant, care a realizat ulterior formalitatea prevăzută la articolul precedent, prezenta Convenție va produce efecte începând cu cea de-a treizecea zi de la data depunerii notificării sale.

La intrarea în vigoare a prezentei Convenții, Guvernul depozitar va transmite textul Secretarului Națiunilor Unite în vederea înregistrării și publicării acestuia, conform articolului 102 al Cartei Națiunilor Unite.

Articolul 14

Convenția cu privire la eliberarea unor extrase ale actelor de stare civilă destinate utilizării în străinătate, semnată la Paris la 27 septembrie 1956, încetează a fi aplicabilă între statele în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

Articolul 15

Rezerva prevăzută la articolul 11 va putea fi în orice moment retrasă total sau parțial. Retragerea va fi notificată la Consiliul Federal Elvețian.

Consiliul Federal Elvețian va informa Statele contractante și Secretarul General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă cu privire la orice notificare în sensul alineatului precedent.

Articolul 16

Prezenta Convenție se aplică cu drept deplin pe toată întinderea teritoriului metropolitan al fiecărui Stat contractant.

Orice stat va putea, la momentul semnării, notificării, aderării sau ulterior, declara prin notificare adresată Consiliului Federal Elvețian că dispozițiile prezentei Convenții sunt aplicabile pe unul sau mai multe din teritoriile sale extra-metropolitane, în statele sau teritoriile unde acesta își asumă responsabilitatea internațională. Consiliul Federal Elvețian va informa cu privire la această ultimă notificare fiecare Stat contractant și Secretarul General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă. Dispozițiile prezentei Convenții vor deveni aplicabile pe teritoriul sau teritoriile desemnate în notificare din a șazecea zi de la data la care Consiliul Federal Elvețian a primit notificarea menționată.

Orice stat care a formulat o declarație, conform dispozițiilor alineatului 2 al prezentului articol, va putea, ca urmare, declara în orice moment, prin notificare adresată Consiliului Federal Elvețian, că prezenta Convenție va înceta să fie aplicabilă pe unul sau mai multe state sau teritorii desemnate în declarație.

Consiliul Federal Elvețian va informa despre noua notificare fiecare Stat contractant și Secretarul General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

Convenția va înceta să fie aplicabilă pe teritoriul vizat din a șazecea zi de la data la care Consiliul Federal Elvețian a primit notificarea.

Articolul 17

Orice stat va putea adera la prezenta Convenție după intrarea în vigoare a acesteia. Instrumentul de aderare va fi depus la Consiliul Federal Elvețian. Acesta va informa fiecare Stat contractant și Secretarul General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă privind orice depunere a instrumentelor de aderare. Convenția va intra în vigoare, pentru statul aderant, din a treizecea zi de la data depunerii instrumentului de aderare.

Articolul 18

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe perioadă nedeterminată. Fiecare Stat contractant va avea totuși dreptul să o denunțe în orice moment prin intermediul unei notificări adresate în scris Consiliului Federal Elvețian, care va informa despre aceasta pe celelalte State Contractante și Secretarul General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

Acest drept de denunțare nu va putea fi exercitat de un stat înainte de expirarea unui termen de un an de la data intrării în vigoare a Convenției pentru acest stat.

Denunțarea va produce efecte după un termen de șase luni de la data la care Consiliul Federal Elvețian va primi notificarea prevăzută la primul alineat al prezentului articol.

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCĂTOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICĂ

Stănescu

Drept pentru care, reprezentanții subsemnați, fiind împuterniciți în modul cuvenit, au semnat prezenta Convenție.

Întocmită la Viena, la 8 septembrie 1976, într-un singur exemplar care va fi depus la arhiva Consiliului Federal Elvețian, iar copia certificată conform cu originalul va fi remisă pe cale diplomatică fiecărui Stat contractant și Secretarului General al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

Traducere autorizata din limba franceza

Subsemnata, **STĂNESCU FĂNICA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției, certific exactitatea acestei traduceri cu textul înscrisului original în limba franceză, ce a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT, Nr. 7763/2004

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICA

Stanescu

Formular A

1	STAT:	2	SERVICIUL DE STARE CIVILĂ		
3	EXTRAS AL ACTULUI DE NAȘTERE NR.				
4	DATA ȘI LOCUL NAȘTERII	Z	L	A	

5	NUME				
6	PRENUME				
7	SEX	8	TATA	9	MAMA
5	NUME				
6	PRENUME				
10	ALTE MENȚIUNI CU PRIVIRE LA ACT				
11	DATA ELIBERĂRII,	Z	L	A	
	SEMNĂTURĂ, ȘTAMPILĂ	-----			

SIMBOLURI:

- Z: ziua
- L: luna
- A: anul
- M: masculin
- F: feminin
- Căs: căsătorie
- Sc: separație de corp
- Div: divorț
- A: anulare
- D: deces
- Dm: deces soț
- Df: deces soție

MINISTERUL JUSTITIEI
 TRADUCATOR AUTORIZAT
 AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICĂ

Stănescu

EXTRAS ELIBERAT ÎN APLICAREA CONVENȚIEI SEMNATE LA VIENA LA 8 SEPTEMBRIE 1976*

1	Stat
2	Serviciul de stare civilă
3	Extras din actul de naștere nr.
4	Data și locul nașterii
5	Nume
6	Prenume
7	Sex
8	Tata
9	Mama
10	Alte mențiuni cu privire la act
11	Data eliberării, semnătura, ștampila

*Conform articolelor 3, 4, 5 și 7 din prezenta Convenție:

- Înscriserile sunt efectuate cu caractere latine de tipar; ele pot de asemenea să fie înscrise cu caracterele limbii utilizate la întocmirea actului, în temeiul căruia se eliberează extrasul.
- Datele sunt înscrise cu cifre arabe, indicând succesiv ziua, luna și anul. Ziua și luna sunt indicate prin două cifre, iar anul prin patru cifre. Primele nouă zile ale lunii și primele nouă luni ale anului sunt indicate prin cifre de la 01 la 09.
- Denumirea oricărei localități este urmată de denumirea statului unde această localitate este situată, când acest stat nu este cel în care extrasul este eliberat.
- Simbolurile Mar, Sc, Div, A, D, Dm și Df sunt urmate de data și locul producerii evenimentului. Simbolul Mar este urmat, în plus, de numele și prenumele soțului.
- Dacă conținutul actului nu permite a completa o rubrică sau o parte a rubricii, acestea devin neutilizabile prin barare.
- Adăugarea unor rubrici sau simboluri este supusă acordului prealabil al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICĂ

Stănescu Fănică

Formular B

1	STAT:	2	SERVICIUL DE STARE CIVILĂ				
3	EXTRAS AL ACTULUI DE CĂSĂTORIE NR.						
4	DATA ȘI LOCUL CĂSĂTORIEI	Z	L	A			

		5	SOȚ	6	SOȚIE		
7	NUME ÎNAINTE DE CĂSĂTORIE						
8	PRENUME						
9	DATA ȘI LOCUL NAȘTERII	Z	L	A	Z	L	A
		-----		-----			
10	NUME DUPĂ CĂSĂTORIE						
11	ALTE MENȚIUNI CU PRIVIRE LA ACT						
12	DATA ELIBERĂRII,	Z	L	A			

	SEMNĂTURĂ, ȘTAMPILĂ						

SIMBOLURI:

Z: ziua
 L: luna
 A: anul
 M: masculin
 F: feminin
 Căs: căsătorie
 Sc: separație de corp
 Div: divorț
 A: anulare
 Dm: deces soț
 Df: deces soție

MINISTERUL JUSTITIEI
 TRADUCATOR AUTORIZAT
 AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICĂ

Stănescu Fănică

EXTRAS ELIBERAT ÎN APLICAREA CONVENȚIEI SEMNATE LA VIENA LA 8 SEPTEMBRIE 1976*

1	Stat
2	Serviciul de stare civilă
3	Extras de pe actul de căsătorie nr.
4	Data și locul căsătoriei
5	Soț
6	Soție
7	Nume înainte de căsătorie
8	Prenume
9	Data și locul nașterii
10	Nume după căsătorie
11	Alte mențiuni cu privire la act
12	Data eliberării, semnătura, ștampila

*Conform articolelor 3, 4, 5 și 7 din prezenta Convenție:

- Înscriserile sunt efectuate cu caractere latine de tipar; ele pot de asemenea să fie înscrise cu caracterele limbii utilizate la întocmirea actului, în temeiul căruia se eliberează extrasul.
- Datele sunt înscrise cu cifre arabe, indicând succesiv ziua, luna și anul. Ziua și luna sunt indicate prin două cifre, iar anul prin patru cifre. Primele nouă zile ale lunii și primele nouă luni ale anului sunt indicate prin cifre de la 01 la 09.
- Denumirea oricărei localități este urmată de denumirea statului unde această localitate este situată, când acest stat nu este cel în care extrasul este eliberat.
- Simbolurile Mar, Sc, Div, A, D, Dm și Df sunt urmate de data și locul producerii evenimentului. Simbolul Mar este urmat, în plus, de numele și prenumele soțului.
- Dacă conținutul actului nu permite a completa o rubrică sau o parte a rubricii, acestea devin neutilizabile prin barare.
- Adăugarea unor rubrici sau simboluri este supusă acordului prealabil al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICĂ
Stănescu

Formular C

1	STAT:	2	SERVICIUL DE STARE CIVILĂ		
3	EXTRAS AL ACTULUI DE DECES NR.				
4	DATA ȘI LOCUL DECESULUI	Z	L	A	-----
5	NUME				
6	PRENUME				
7	SEX				
8	DATA ȘI LOCUL NAȘTERII	Z	L	A	-----
9	NUMELE ULTIMULUI SOȚ				
10	PRENUMELE ULTIMULUI SOȚ				
		12	TATA	13	MAMA
5	NUME				
6	PRENUME				
11	DATA ELIBERĂRII,	Z	L	A	-----
	SEMNĂTURĂ, ȘTAMPILĂ				

SIMBOLURI:

Z: ziua

L: luna

A: anul

M: masculin

F: feminin

MINISTERUL JUSTITIEI
 TRADUCATOR AUTORIZAT
 AUT. 7763
STĂNEȘCU FĂNICĂ

Stănescu

EXTRAS ELIBERAT ÎN APLICAREA CONVENȚIEI SEMNATE LA VIENA LA 8 SEPTEMBRIE 1976*

1	Stat
2	Serviciul de stare civilă
3	Extras de pe actul de deces nr.
4	Data și locul decesului
5	Nume
6	Prenume
7	Sex
8	Data și locul nașterii
9	Numele ultimului soț
10	Prenumele ultimului soț
11	Data eliberării, semnătura, ștampila
12	Tata
13	Mama

*Conform articolelor 3, 4, 5 și 7 din prezenta Convenție:

- Înscriserile sunt efectuate cu caractere latine de tipar; ele pot de asemenea să fie înscrise cu caracterele limbii utilizate la întocmirea actului, în temeiul căruia se eliberează extrasul.
- Datele sunt înscrise cu cifre arabe, indicând succesiv ziua, luna și anul. Ziua și luna sunt indicate prin două cifre, iar anul prin patru cifre. Primele nouă zile ale lunii și primele nouă luni ale anului sunt indicate prin cifre de la 01 la 09.
- Denumirea oricărei localități este urmată de denumirea statului unde această localitate este situată, când acest stat nu este cel în care extrasul este eliberat.
- Simbolurile Mar, Sc, Div, A, D, Dm și Df sunt urmate de data și locul producerii evenimentului. Simbolul Mar este urmat, în plus, de numele și prenumele soțului.
- Dacă conținutul actului nu permite a completa o rubrică sau o parte a rubricii, acestea devin neutilizabile prin barare.
- Adăugarea unor rubrici sau simboluri este supusă acordului prealabil al Comisiei Internaționale de Stare Civilă.

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICA

Stănescu

Pentru Republica Federala Germania (semnat)

Pentru Austria (semnat)

Pentru Belgia (semnat)

Pentru Spania (semnat)

Pentru Franța (semnat)

Pentru Grecia (semnat)

Pentru Italia (semnat)

Pentru Luxemburg (semnat)

Pentru Țările de Jos:

În ceea ce privește Regatul Țărilor de Jos, termenii „teritoriu metropolitan” și „teritorii extra-metropolitane”, utilizați în textul Convenției, semnifică, având în vedere egalitatea care există din punct de vedere al dreptului public între Țările de Jos și Antilele olandeze, „teritoriu european” și „teritorii non-europene”.

(semnat)

Pentru Portugalia (semnat)

Pentru Elveția:

Confederația Elvețiană declară, conform prevederilor articolului 11, că își rezervă dreptul de a nu aplica prezenta Convenție asupra extraselor de pe actele de naștere a copiilor adoptați a căror filiație de origine există.

(semnat)

Pentru Turcia (semnat)

Pentru Iugoslavia (semnat)

Traducere autorizata din limba franceza

Subsemnata, **STĂNESCU FĂNICA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției, certific exactitatea acestei traduceri cu textul înscrisului original în limba franceză, ce a fost vizat de mine.

TRADUCĂTOR AUTORIZAT, Nr. 7763/2004

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FĂNICA

Stănescu

Copie certificată conformă cu originalul depus în
arhivele Confederației Elvețiene.

Berna, 18 octombrie 2011

L.S. șampilă

Departamentul Federal
al Afacerilor Externe

S.S. indescifrabilă

(Stephan MICHEL)
Șef al Secției
Tratate internaționale

MINISTERUL JUSTITIEI
TRADUCATOR AUTORIZAT
AUT. 7763
STĂNESCU FÂNICA

Stănescu

Convention relative à la délivrance d'extraits plurilingues
d'actes de l'état civil.

Les Etats signataires de la présente Convention, désireux d'améliorer les règles relatives à la délivrance d'extraits plurilingues de certains actes de l'état civil, notamment lorsqu'ils sont destinés à servir à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès sont, lorsqu'une partie intéressée le demande ou lorsque leur utilisation nécessite une traduction, établis conformément aux formules A, B et C annexées à la présente Convention.

Dans chaque Etat contractant, ces extraits ne sont délivrés qu'aux personnes qui ont qualité pour obtenir des expéditions littérales.

Article 2.

Les extraits sont établis sur la base des énonciations originaires et des mentions ultérieures des actes.

Article 3.

Chaque Etat contractant a la faculté de compléter les formules annexées à la présente Convention par des cases et des symboles indiquant d'autres énonciations ou mentions de l'acte, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par l'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Toutefois chaque Etat contractant a la faculté d'adjoindre une case destinée à recevoir un numéro d'identification.

Article 4.

Toutes les inscriptions à porter sur les formules sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.

Article 5.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles Jo, Mo et An, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours de mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu mentionné dans un extrait est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.

Le numéro d'identification est précédé du nom de l'Etat qui l'a attribué.

Pour indiquer le sexe sont exclusivement utilisés les symboles suivants : M = masculin, F = féminin.

Pour indiquer le mariage, la séparation de corps, le divorce, l'annulation du mariage, le décès du titulaire de l'acte de naissance ainsi que le décès du mari ou de la femme, sont exclusivement utilisés les symboles suivants : Mar = mariage; Sc = séparation de corps; Div = divorce; A = annulation; D = décès; Dm = décès du mari; Df = décès de la femme. Ces symboles sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole "Mar" est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.

Article 6.

Au recto de chaque extrait les formules invariables, à l'exclusion des symboles prévus à l'article 5 en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat où l'extrait est délivré et la langue française.

La signification des symboles doit y être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de la signature de la présente Convention, sont membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil ou sont liés par la Convention de Paris du 27 septembre 1956 relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ainsi que dans la langue anglaise.

Au verso de chaque extrait doivent figurer:

- une référence à la Convention, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article,
- la traduction des formules invariables, dans les langues indiquées au deuxième alinéa du présent article, pour autant que ces langues n'ont pas été utilisées au recto,
- un résumé des articles 3,4,5 et 7 de la Convention, au moins dans la langue de l'autorité qui délivre l'extrait.

Chaque Etat qui adhère à la présente Convention communique au Conseil Fédéral Suisse, lors du dépôt de son acte d'adhésion, la traduction dans sa ou ses langues officielles des formules invariables et de la signification des symboles.

Cette traduction est transmise par le Conseil Fédéral Suisse aux Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Chaque Etat contractant aura la faculté d'ajouter cette traduction aux extraits qui seront délivrés par ses autorités.

Article 7.

Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case de l'extrait, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Article 3.

Les extraits portent la date de leur délivrance et sont revêtus de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrés. Ils ont la même valeur que les extraits délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation ou formalité équivalente sur le territoire de chacun des Etats liés par la présente Convention.

Article 9.

Sous réserve des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des expéditions ou extraits d'actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention ne peuvent donner lieu à la perception de droits plus élevés que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'Etat dont ils émanent.

Article 10.

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément aux règles de droit interne du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 11.

Chaque Etat contractant pourra, lors de la signature de la notification prévue à l'article 12 ou de l'adhésion, déclarer qu'il se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant des enfants adoptés.

Article 12.

Les Etats contractants notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises par leur Constitution pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 13.

La présente Convention entrera en vigueur à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de la cinquième notification et prendra dès lors effet entre les cinq Etats ayant accompli cette formalité.

Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement dépositaire en transmettra le texte au Secrétariat des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 14.

La Convention relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, signée à Paris le 27 septembre 1956, cesse d'être applicable entre les Etats à l'égard desquels la présente Convention est entrée en vigueur.

Article 15.

La réserve visée à l'article 11 pourra à tout moment être retirée totalement ou partiellement. Le retrait sera notifié au Conseil Fédéral Suisse.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

Article 16.

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 17.

Tout Etat pourra adhérer à la présente Convention après l'entrée en vigueur de celle-ci. L'acte d'adhésion sera déposé

auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Article 13.

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse, qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée par un Etat avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur à son égard.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le 3 septembre 1976,
en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

1 ÉTAT: **2** SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE NAISSANCE N°	
4	DATE ET LIEU DE NAISSANCE Jo Mo An
5	NOM
6	PRÉNOMS
7	SEXE 8 PÈRE 9 MÈRE
5	NOM
6	PRÉNOMS
10	AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE
11	DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU Jo Mo An

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Die / Ημέρα / Giorno / Dag / Dia / Gün / Den
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ano / Yil / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschle / Mannelik / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femenile / Vrouwelijk / Femenino / Kadın / Ženski
- Mar: Mariage / Eheschließung / Marriage / Matrimonio / Γάμος / Matrimonio / Huwelijk / Casamento / Evlenme / Zákļučenie braka
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από κοινή ζωή / Separazione personale / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizička rastava
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divorcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Ακύρωση / Annulamento / Nietigverklaring / Anulação / Iprat / Poništenje
- D: Décès / Tod / Death / Defunción / Θάνατος / Morte / Overlijden / Óbito / Olumu / Smrt
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του άνδρα / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın olumu / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της γυναίκας / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının olumu / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΤΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΤΗΜΙΑΣΜΗΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WIENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMJENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Staat / Country / Estado / Έπáτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Džava
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχιμαρκού Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nufus İdaresi / Matično služba
3	Auszug aus dem Geburtsantrag Nr. / Extract from birth registration no. / Certificación del acta de nacimiento nº. / Απόσπασμα αρχιμαρκευτικής πράξεως γεννήσεως αριθ. / Estratto dell'atto di nascita n. / Uittreksel uit de geboorteaakte nr. / Certidão do assento de nascimento nº / Doğum sicilli örneği No. / Izvod iz matične knjige rođenih br.
4	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mjesto rođenja
5	Name / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apellidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / İme
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sexo / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Padre / Vater / Pai / Baba / Otac
9	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Mađa
10	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἄλλα στοιχεία της πράξεως / Altre enunciazioni c. l'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Işleme ait diğer bilgiler / Преподобљенике друге подаци из извода
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, ὑπογραφή, σφραγίς / Date di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Vardis izdani, imza, mühür / Datum odavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat ou ce lieu est situé chaque fois que cet Etat n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

1 ÉTAT: **2** SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3 EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N°													
4 DATE ET LIEU DU MARIAGE	<table border="1"> <tr> <td>Jo</td> <td>Mo</td> <td>An</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Jo	Mo	An									
Jo	Mo	An											
	<table border="1"> <tr> <td>5 MARI</td> <td>6 FEMME</td> </tr> </table>	5 MARI	6 FEMME										
5 MARI	6 FEMME												
7 NOM AVANT LE MARIAGE													
8 PRÉNOMS:													
9 DATE ET LIEU DE NAISSANCE	<table border="1"> <tr> <td>Jo</td> <td>Mo</td> <td>An</td> <td>Jo</td> <td>Mo</td> <td>An</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Jo	Mo	An	Jo	Mo	An						
Jo	Mo	An	Jo	Mo	An								
10 NOM APRÈS LE MARIAGE													
11 AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE													
12 DATE DE DÉLIVRANCE, SIGNATURE, SCEAU	<table border="1"> <tr> <td>Jo</td> <td>Mo</td> <td>An</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Jo	Mo	An									
Jo	Mo	An											

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Giorno / Tag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Mese / Maand / Mês / Av / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Ano / Έτος / Anno / Jear / Ano / Yr / Godina
- Sc: Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπεζάκι και κρεβάτι / Separazione personale / Scheidung van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizika rastava
- Div: Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Divorzio / Echtscheidung / Divorcio / Boşanma / Razvod
- A: Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulação / Ακύρωσις / Annulamento / Nietigverklaring / Anulação / Iptal / Ponistene
- Dm: Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος τού συζύγου / Morte del marito / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος τής συζύγου / Morte della moglie / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karının ölümü / Smrt žene

EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΤΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UITREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UŞARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOO IZDAT NA OSNOVU PRIMJENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	State / Country / Estado / Κράτος / Stato / Staat / Estado / Devlet / Држава
2	Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχιεραρχική Αρχή του (ή της ή των) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nüfus idaresi / Matična služba
3	Auszug aus dem Heiratsregister No. / Extract from marriage registration no. / Extracto del acta de matrimonio Núm. / Απόσπασμα Αρχιεραρχικής πράξης γάμου αριθ. / Estratto dell'atto di matrimonio n. / Uittreksel uit de huwelijksak nr. / Certidão do assento de casamento nº / Evlenme belgesi no. / Izvod iz matične knjige vjenčanih br.
4	Tag und Ort der Eheschließung / Date and place of the marriage / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τόπος τελέσεως του γάμου / Data e luogo del matrimonio / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Evlience yeri ve tarihi / Datum i mjesto zaključanja braka
5	Ehemann / Husband / Marido / Σύζυγος / Marito / Man / Marido / Koca / Şevk Müş
6	Ehefrau / Wife / Mujer / Ύψνη / Moglia / Vrouw / Muhr / Kan / Nevvise Zena
7	Name vor der Eheschließung / Name before the marriage / Apellidos antes del matrimonio / Έπωνυμια πριν του γάμου / Cognome prima del matrimonio / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Evlienceci önsadı soyadı / Prezime pre zaključanje braka
8	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Όνοματά / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ime
9	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mjesto rođenja
10	Name nach der Eheschließung / Name following marriage / Apellidos después del matrimonio / Έπωνυμια μετά των γάμων / Cognome dopo il matrimonio / Naam na het huwelijk / Apellidos depois do casamento / Evlienceci soyadı soyadı / Prezime pošto zaključanje braka
11	Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Άλλα στοιχεία της πράξης / Altre enunciazioni dell'atto / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Iglarne ait djeht brijer / Razna podataka iz izvoda
12	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Ημερομηνία εκδόσεως, υπογραφή, σφραγίδα / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Vrijek datna, imza, pečat / Datum udavanja, potpis, pečat

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention:

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'État ou ce lieu est situé chaque fois que cet État n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles M., Sc. Div., A. D., Dm et Di sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole M. est en outre suivi du nom et des prénoms du conjoint.
- Si le libellé de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission internationale de l'état civil.

1 ÉTAT: 2 SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE

3		EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N°		
4	DATE ET LIEU DU DÉCÈS	Jo	Mo	An
5	NOM			
6	PRÉNOMS			
7	SEXE			
8	DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An
9	NOM DU DERNIER CONJOINT			
10	PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT			
		12 PÈRE		13 MÈRE
5	NOM			
6	PRÉNOMS			
11	DATE DE DÉLIVRANCE. SIGNATURE, SCEAU	Jo	Mo	An

SYMBOLES / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ / SIMBOLI / SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Gorno / Dag / Die / Gun / Den
- Mo: Mois / Monat / Month / Mes / Mty / Mesa / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Anno / Jaar / Ana / Yil / Godina
- M: Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / Άρρεν / Maschile / Mennak / Masculino / Erkek / Muški
- F: Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Femminile / Vrouwelijk / Femenino / Kadın / Ženski

EXTRACT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG AUSGESTELLT GEMÄß DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΚΟΠΗΘΕΝΣΙΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA IL 8 SETTEMBRE 1976
 UTTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VYVANADA 8 EYLÜL 1976 TARİHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UŞARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOJ IZDAT NA OSNOVU PRIMJENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

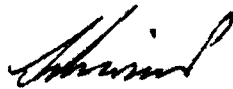
1	Staat / Country / Estado / Χώρα / Stato / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Standesamtbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχιεραρχική Αρχή του (π. τ. ή τ. ω. ν) / Servizio dello stato civile / Dienst van de burgerlijke stand van / Serviços do registo civil de / Nufus idaresi / Matična služba
3	Auszug aus dem Sterbemantrag Nr. / Extract from death registration no. / Certificación del acta de defunción núm. / Απόσπασμα αρχιεραρχικής πράξης θανάτου αριθ. / Estratto dell'atto di morte n. / Uttreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Ölüm sicil örneği No. / Izvod iz matične knjige smrti
4	Tag und Ort des Todes / Date and place of death / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου / Data e luogo della morte / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do óbito / Ölüm yeri ve tarihi / Datum i mjesto smrti
5	Name / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Cognome / Naam / Apellidos / Soyadı / Prezime
6	Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὄνόματα / Prenomi / Voornamen / Nome próprio / Ad / Ime
7	Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Sesso / Geschlecht / Sexo / Crayeti / Pol
8	Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Data e luogo di nascita / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mjesto rođenja
9	Name des letzten Ehegatten / Name of the last spouse / Apellidos del cónyuge / Ἐπώνυμον τοῦ τελευταίου συζύγου / Cognome dell'ultimo coniuge / Naam van de laatste echtgenoot / Apellidos do último cônjuge / Son eyn soyadı / Имя отца последнегo супруга
10	Vornamen des letzten Ehegatten / Forenames of the last spouse / Nombre propio del cónyuge / Ὄνόματα τοῦ τελευταίου συζύγου / Prenomi dell'ultimo coniuge / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cônjuge / Son eyn adı / Ime poslednjego supruga
11	Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Data di rilascio, firma, bollo / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emisão, assinatura, selo / Veriği tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, potpis, pečat
12	Vater / Father / Padre / Πατήρ / Padre / Vater / Pai / Baba / Otac
13	Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Madre / Moeder / Mãe / Ana / Majka

* Selon les articles 3, 4, 5 et 7 de cette Convention :

- Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue qui a été utilisée pour la rédaction de l'acte auquel elles se réfèrent.
- Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres l'un par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont désignés par des chiffres allant de 01 à 09.
- Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'État ou ce lieu est situé chaque fois que cet État n'est pas celui où l'extrait est délivré.
- Les symboles Mar, Sc, Div, A, D, Dm et Df sont suivis de la date et du lieu de l'événement. Le symbole Mar est en outre suivi des nom et prénom du conjoint.
- Si le libéré de l'acte ne permet pas de remplir une case ou une partie de case, elles sont rendues inutilisables par des traits.
- L'adjonction d'autres cases ou symboles est soumise à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'État Civil.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

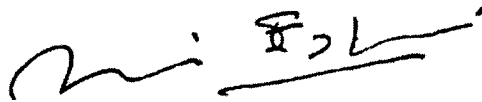
Pour l'Autriche:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'M. Schmid', written in black ink.

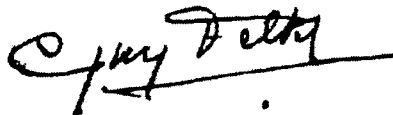
Pour la Belgique:

A large, stylized handwritten signature in cursive script, written in black ink.

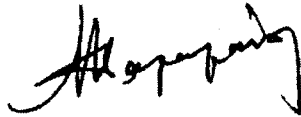
Pour l'Espagne:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'M. Fol', written in black ink.

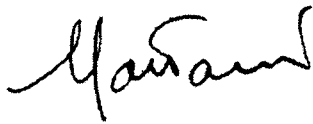
Pour la France:

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Guy Delt', written in black ink.

Pour la Grèce:



Pour l'Italie:



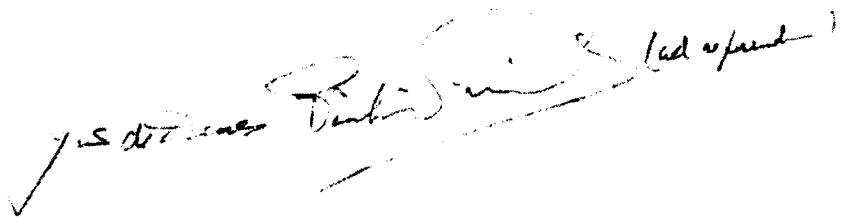
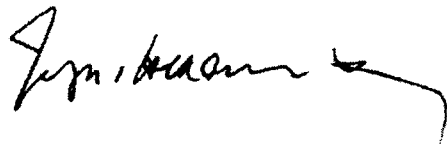
Pour le Luxembourg:



Pour les Pays Bas:

En ce qui concerne le Royaume des Pays Bas, les termes "territoire métropolitain" et "territoires extramétropolitains", utilisés dans le texte de la Convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays Bas et les Antilles néerlandaises, "territoire européen" et "territoires non-européens".

Pour le Portugal:



Handwritten signature and stamp for Portugal, including the text "jus de ..." and "(ad referendum)".

Pour la Suisse:

La Confédération Suisse déclare aux termes de l'article 11, qu'elle se réserve la faculté de ne pas appliquer la présente Convention aux extraits d'actes de naissance concernant les enfants adoptés dont la filiation d'origine subsiste.

Deuretzer

Pour la Turquie:

A. Talay

Ministre des Affaires Étrangères

Pour la Yougoslavie:

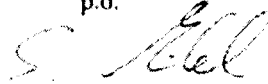
Dragutin Vukobratović

Copie certifiée conforme à l'original déposé dans
les archives de la Confédération suisse.

Berne, le 18 octobre 2011

DEPARTEMENT FEDERAL
DES AFFAIRES ETRANGERES

p.o.



(Stephan MICHEL)
Chef de la Section
des traités internationaux

